

**Iglesias Metodistas Unidas  
La Plaza y Echo Park  
United Methodist Churches  
La Plaza and Echo Park**



**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**

Pentecostés + Pentecost

Memorial Day + Día de los Caídos

24 de Mayo de 2025 + May 24, 2025 + 10:30 a.m.

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

“¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!”

*United Methodist Hymnal # 65 (vv. 1, 2, 3, 4)*

“Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty”

*United Methodist Hymnal # 64 (vv. 1, 2, 3, 4)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

Hechos/Acts 2:1-4

Cuando llegó el día de Pentecostés, todos ellos estaban juntos y en el mismo lugar.

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place.

**De repente, un estruendo como de un fuerte viento vino del cielo, y sopló y llenó toda la casa donde se encontraban.**

**And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting.**

Entonces aparecieron unas lenguas como de fuego, que se repartieron y fueron a posarse sobre cada uno de ellos.

Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them.

**Todos ellos fueron llenos del Espíritu Santo.**

**All of them were filled with the Holy Spirit.**

Y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu los llevaba a expresarse.

And they began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

**¡Adoremos juntos! ¡Ven, Espíritu, ven!**

**Let us worship together! Come, Spirit, come!**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

Mezcla / Medley

“Sé que el Espíritu” (MVPC # 344), “Oh, deja que el Señor” (MVPC # 190, vv. 1, 2), “Ven, Espíritu de Dios” (MVPC # 177)  
“Surely the presence” (UMH # 328); “Spirit Song” (UMH # 347, vv. 1, 2) / “Spirit of the Living God” (UMH # 393)

**+ LECTURA / READING**

[Numbers 11:24-30](#)

English

[Números 11:24-30](#)

Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

“Espíritu de Dios”

Coro de Echo Park

“Spirit of God” (TFWS # 2117)

Echo Park Choir

Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

[Juan 20:19-23](#)

Español

[John 20:19-23](#)

English

**MENSAJE / MESSAGE**

Pastor Frank Wulf

Breathe on us, breath of God

Respira en nos, aliento de Dios

**DAR GRACIAS POR LOS SANTOS ENTRE NOSOTROS /  
GIVING THANKS FOR THE SAINTS AMONG US**

**LETANÍA PARA LOS SANTOS VIVOS / LITANY FOR LIVING SAINTS**

Para aquellos que llevan cargas silenciosas y aún así logran sonreír...

For those who carry quiet burdens and still manage to smile...

**Les damos las gracias y los vemos.**

**We thank you, and we see you.**

Para los pacificadores que tienden puentes y los sanadores que reparan los corazones rotos...

For the peacemakers who bridge divides and the healers who mend broken hearts...

**Les damos las gracias y los vemos.**

**We thank you, and we see you.**

Para las maestras, los mentores, y las guías que despiertan la curiosidad y fomentan la esperanza en la próxima generación...

For the teachers, mentors, and guides who spark curiosity and foster hope in the next generation...

**Les damos las gracias y los vemos.**

**We thank you, and we see you.**

Para los cuidadores, las voluntarias, y aquellos que alimentan a los hambrientos y albergan a los cansados...

For the caregivers, the volunteers, and those who feed the hungry and shelter the weary...

**Les damos las gracias y los vemos.**

**We thank you, and we see you.**

Para las artistas, los músicos, las cantantes, los bailarines, los actores, los escritores, las poetisas—todos los que dan a luz a la belleza y a la verdad...

For the artists, the musicians, the singers, the dancers, the actors, the writers, the poets—all who give birth to beauty and truth...

**Les damos las gracias y los vemos.**

**We thank you, and we see you.**

Para los santos y santas cotidianos en nuestras familias, lugares de trabajo y barrios—aquellos que escuchan, aquellas

For all the everyday saints in our families, workplaces, and neighborhoods—those who listen, those who forgive, and those

que perdonan, y aquellos que simplemente se presentan... who simply show up...

**Les damos las gracias y los vemos.**

Dios de toda gracia, te alabamos y te agradecemos por los santos vivos entre nosotros que reflejan tu amor y nos animan a caminar en la luz. Concédenos valor para seguir su ejemplo, y ayúdanos cada día a hacernos santos los unos para los otros. Por Jesucristo nuestro Señor.

**Amén.**

**We thank you, and we see you.**

God of all grace, we praise and thank you for the living saints among us who reflect your love and inspire us to walk in the light. Grant us the courage to follow their example, and help us each day to become saints to one another. Through Christ our Lord.

**Amen.**

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

"Dulce espíritu"

"Sweet, Sweet Spirit"

Renne Delorean

*Mil Voces para Celebrar # 186*

*United Methodist Hymnal # 334*

**OFRENDA / OFFERING**

**INVITACIÓN / INVITATION**

Pastor Frank Wulf

**OFERTORIO / OFFERTORY**

"Espíritu Santo, ven, confírmanos"

"Holy Spirit, Come, Confirm Us" (UMH # 331)

Walter Elmer

Mina Rhee

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

"A Dios, el Padre celestial"

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

*Mil Voces para Celebrar # 21*

*United Methodist Hymnal # 95*

**ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER**

**ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**

**CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS**

**CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG**

"Happy Birthday to You"

"Cumpleaños feliz"

*Proyectado*

*Projected*

**BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING**

Rev. Frank Wulf

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

"Satúrame"

"O let me overflow"

*Mil Voces para Celebrar # 182*

*Proyectado*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Frank Wulf

**+ POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

\*\*\*\*\*

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! / Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty**

Letra/Words: Reginald Heber;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;

Música/Music: John B. Dykes.

#### Verso 1:

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!  
Señor omnipotente,  
siempre el labio mío  
loores te dará.

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!  
Te\_adoro reverente,  
Dios en tres personas,  
bendita Trinidad.

#### Verso 2:

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!  
la\_inmensa muchedumbre  
de\_ángeles que cumplen  
tu santa voluntad.

Ante ti se postra,  
bañada de tu lumbre,  
ante ti que\_has sido,  
que eres y serás.

#### Verso 3:

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!  
Por más que\_estés velado,  
e\_imposible sea  
tu gloria contemplar.

Santo tú\_eres sólo,  
y nada\_hay a tu lado  
en poder perfecto,  
pureza\_y caridad.

#### Verso 4:

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!  
La gloria de tu nombre  
vemos en tus obras  
en cielo, tierra\_y mar.

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!  
Te\_adorará todo\_hombre,  
Dios en tres personas,  
bendita Trinidad.

#### Verse 1:

Holy, holy, holy!  
Lord God Almighty!  
Early in the morning  
our song shall rise to thee.

Holy, holy, holy!  
Merciful and mighty,  
God in three persons,  
blessed Trinity!

#### Verse 2:

Holy, holy, holy!  
All the saints adore thee,  
casting down their golden crowns  
around the glassy sea.

Cherubim and seraphim  
falling down before thee,  
which wert, and art,  
and evermore shalt be.

#### Verse 3:

Holy, holy, holy!  
Though the darkness hide thee,  
though the eye of sinful man  
thy glory may not see...

Only thou art holy;  
there is none beside thee,  
perfect in power,  
in love and purity.

#### Verse 4:

Holy, holy, holy!  
Lord God Almighty!  
All thy works shall praise thy name,  
in earth and sky and sea.

Holy, holy, holy!  
Merciful and mighty,  
God in three persons,  
blessed Trinity.

## Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

### **Sé que el Espíritu**

MVPC # 344

Letra y Música: Lanny Wolfe; Traducción al español: Pedro P. Pirón.

### **Oh, deja que el Señor**

MVPC # 190

Letra y Música: John Wimber; Traducción al español: Desconocido.

### **Ven, Espíritu de Dios**

MVPC # 177

Letra y Música: Daniel Iverson; Traducción al español: Alberto Merubia.

#### 1a Canción:

Sé que\_el Espíritu de Dios  
se\_encuentra\_aquí;  
su poder y gracia  
puedo yo sentir.

Puedo\_oír la voz de ángeles  
y radiantes rostros ver.  
Sé que\_el Espíritu de Dios  
Se\_encuentra\_aquí.

#### 2a Canción-Verso 1:

Oh deja que\_el Señor te\_envuelva  
con su\_Espíritu de\_amor,  
satisfaga hoy tu alma\_y corazón.

Entrégale lo que te\_impide  
y su Espíritu vendrá  
sobre ti y vida nueva te dará.

#### 2a Canción-Estribillo:

Cristo, oh Cristo,  
ven y llénanos;  
Cristo, oh Cristo,  
llénanos de ti.

#### 2a Canción-Verso 2:

Alzamos nuestra voz con gozo,  
alabando al Señor,  
con dulzura le\_entregamos nuestro ser.

Entrega toda tu tristeza  
en el nombre de Jesús  
y\_abundante vida hoy tendrás en él.

#### 2a Canción-Estribillo:

Cristo, oh Cristo,  
ven y llénanos;  
Cristo, oh Cristo,  
llénanos de ti.

### **Surely the Presence**

UMH # 328

Words & Music: Lanny Wolfe; Spanish translation: Pedro P. Pirón.

### **Spirit Song**

UMH # 347

Words & Music: John Wimber; Spanish translation: Unknown.

### **Spirit of the Living God**

UMH # 393

Words & Music: Daniel Iverson; Spanish translation: Alberto Merubia.

#### 1st Song:

Surely the presence of the Lord  
is in this place;  
I can feel his mighty power  
and his grace.

I can hear the brush of angels' wings,  
I see glory on each face;  
surely the presence of the Lord  
Is in this place

#### 2nd Song-Verse 1:

O let the Son of God enfold you  
with his Spirit and his love.  
Let him fill your heart and satisfy your soul.

O let him have the things that bind you,  
and his Spirit like a dove  
will descend upon your life and make you  
whole.

#### 2nd Song-Refrain.

Jesus, O Jesus,  
come and fill your lambs.  
Jesus, O Jesus,  
Come and fill your lambs.

#### 2nd Song-Verse 2:

O come and sing this song with gladness  
as your hearts are filled with joy.  
Lift your hand in sweet surrender to his name

O give him all your tears and sadness,  
give him all your years of pain,  
and you'll enter into life in Jesus'  
name.whole.

#### 2nd Song-Refrain.

Jesus, O Jesus,  
come and fill your lambs.  
Jesus, O Jesus,  
Come and fill your lambs.

3a Canción:

Ven, Espíritu de Dios,  
cae sobre mí.

Ven, Espíritu de Dios,  
cae sobre mí.

Tómame, cámbiame,  
lléname, úsame.

Ven, Espíritu de Dios,  
cae sobre mí.

3rd Song

Spirit of the living God,  
fall afresh on me.

Spirit of the living God,  
fall afresh on me.

Melt me, mold me,  
fill me, use me.

Spirit of the living God,  
fall afresh on me.

**Himno Coral / Choral Anthem**

**Espíritu de Dios / Spirit of God**

Letra y Música/Words & Music: Steve Garnaas-Holmes;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous.

Verso 1:

Espíritu de Dios, brillante Viento,  
aliento que invita a la vida a comenzar,  
sopla, como siempre haces;  
créanos de nuevo.

Danos el aliento para cantar,  
elevados en alas que se alzan,  
sostenidos en tus manos,  
llevados sobre tus alas.

Estrillo:

¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!  
¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!

Verso 2:

Espíritu de Dios, brillante Paloma,  
concédenos tu paz y tu amor,  
sanación sobre tus alas  
para todos los seres vivos.

Pues cuando vivimos tu paz,  
los cautivos hallan liberación,  
sostenidos en tus manos,  
llevados sobre tus alas.

Estrillo:

¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!  
¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!

Verso 3:

Espíritu de Dios, brillantes manos,  
incluso en tierras lejanas,  
sostienes a toda la raza humana  
en un cálido abrazo.

Verse 1:

Spirit of God, bright Wind,  
breath that bids life begin,  
blow as you always do;  
create us anew.

Give us the breath to sing,  
lifted on soaring wing,  
held in your hands,  
borne on your wings.

Refrain:

Alleluia! Come, Spirit, come!  
Alleluia! Come, Spirit, come!

Verse 2:

Spirit of God, bright Dove,  
grant us your peace and love,  
healing upon your wings  
for all living things.

For when we live your peace,  
captives will find release,  
held in your hands,  
borne on your wings.

Refrain:

Alleluia! Come, Spirit, come!  
Alleluia! Come, Spirit, come!

Verse 3:

Spirit of God, bright Hands,  
even in far-off lands  
you hold all the human race  
in one warm embrace.

No importa a dónde vayamos,  
nos mantienes unidos así,  
sostenidos en tus manos,  
llevados sobre tus alas.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!  
¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!

Verso 4:

Espíritu de Dios, brillante llama,  
envíanos en tu santo nombre,  
el poder de sanar, de compartir  
tu amor en todas partes.

No podemos fallar ni caer,  
ni conocer la derrota en absoluto,  
sostenidos en tus manos,  
llevados sobre tus alas.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!  
¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!

Verso 5:

Espíritu de Dios en todo,  
escuchamos con gozo tu llamado:  
la vida en nuestras manos que canta,  
el poder de tus alas.

Nacidos de tu gracia, nos alzamos;  
el amor brillando en nuestros ojos,  
sostenidos en tus manos,  
llevados sobre tus alas.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!  
¡Aleluya! ¡Ven, Espíritu, ven!

No matter where we go,  
you hold us together so,  
held in your hands,  
borne on your wings.

Refrain:

Alleluia! Come, Spirit, come!  
Alleluia! Come, Spirit, come!

Verse 4:

Spirit of God, bright Flame,  
send us in your holy name,  
the power to heal, to share  
your love everywhere.

We cannot fail or fall,  
or know defeat at all,  
held in your hands,  
borne on your wings.

Refrain:

Alleluia! Come, Spirit, come!  
Alleluia! Come, Spirit, come!

Verse 5:

Spirit of God in all,  
we gladly hear your call,  
the life in our hands that sings,  
the power of your wings.

Born of your grace we rise,  
love shining in our eyes,  
held in your hands,  
borne on your wings.

Refrain:

Alleluia! Come, Spirit, come!  
Alleluia! Come, Spirit, come!

**Respuesta Cantada / Sung Response**

**Dulce espíritu / Sweet, Sweet Spirit**

Letra y Música/Words & Music: Doris Akers;

Traducción al español/Spanish translation: Pedro P. Pirón.

Verso:

Hay un dulce\_espíritu aquí  
y yo sé que\_es el Espíritu del Señor.  
La\_expresión en los rostros es señal,  
pues se siente la presencia del Señor.

Verse:

There's a sweet, sweet Spirit in this place,  
and I know that it's the Spirit of the Lord;  
there are sweet expressions on each face,  
and I know they feel the presence of the  
Lord.

Estríbillo:

Tierna Paloma,  
fiel Consolador,  
mora\_en nosotros,  
llénanos de tu amor.

Por tus bondades  
te hemos de\_alabar;  
sabremos, sin dudar,  
que\_aquí\_en este lugar  
nos revolvó\_el Señor.

Refrain:

Sweet Holy Spirit,  
sweet heavenly Dove,  
stay right here with us,  
filling us with your love.

And for those blessings  
we lift our hearts in praise;  
without a doubt we'll know  
that we have been revived  
when we shall leave this place.

**Offertorio / Offertory**

**Espíritu Santo, ven, confírmanos / Holy Spirit, Come, Confirm Us**

Letra/Words: Brian Foley;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;

Música/Music: V. Earle Copes.

Verso 1:

Espíritu Santo, ven, confírmanos  
en la verdad que Cristo da a conocer;  
tenemos fe y comprensión  
sólo por medio de tus dones de ayuda.

Verso 2:

Espíritu Santo, ven, consuélanos,  
ven como abogado a alegar;  
Espíritu amoroso desde el Padre,  
concédenos en Cristo la ayuda que  
necesitamos,

Verso 3:

Espíritu Santo, ven, renuévanos,  
ven tú mismo a hacernos vivir;  
santo por tu presencia amorosa,  
santo por los dones que das.

Verso 4:

Espíritu Santo, ven, poséenos,  
tú el amor de Tres en Uno,  
Espíritu Santo del Padre,  
Espíritu Santo del Hijo.

Verse 1:

Holy Spirit, come, confirm us  
in the truth that Christ makes known;  
we have faith and understanding  
through your helping gifts alone.

Verse 2:

Holy Spirit, come, console us,  
come as advocate to plead;  
loving Spirit from the Father,  
grant in Christ the help we need.

Verse 3:

Holy Spirit, come, renew us,  
come yourself to make us live;  
holy through your loving presence,  
holy through the gifts you give.

Verse 4:

Holy Spirit, come, possess us,  
you the love of Three in One,  
Holy Spirit of the Father,  
Holy Spirit of the Son.

## **Doxología / Doxology**

### **A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

#### Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

#### Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

## **Birthday Song / Canción de cumpleaños**

### **Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You**

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!  
¡Cumpleaños feliz!  
Te deseamos todos  
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.  
Happy birthday to you.  
Happy birthday. God bless you.  
Happy birthday to you.

## **Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

### **Satúrame, Señor / Oh Let Me Overflow**

Letra y Música/Words & Music: Desconocido/Unknown;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;

Arreglo/Arrangement: Felipe Blycker.

#### Verso 1:

Satúrame, Señor, con tu\_Espíritu;  
satúrame, Señor, con tu\_Espíritu.  
Satúrame, Señor, con tu\_Espíritu;  
satúrame, Señor, con tu\_Espíritu.

Y déjame sentir el fuego de tu\_amor  
aquí\_en mi corazón, oh Dios.  
y déjame sentir el fuego de tu\_amor  
aquí\_en mi corazón, oh Dios.

#### Verse 1:

O let me overflow with your Spirit, Lord;  
O let me overflow with your Spirit, Lord.  
O let me overflow with your Spirit, Lord;  
O let me overflow with your Spirit, Lord.

And let me feel within the fire of your love  
as it consumes my heart, O God.  
And let me feel within the fire of your love  
as it consumes my heart, O God.

#### Verso 2:

Bendíceme, Señor, con tu\_Espíritu;  
bendíceme, Señor, con tu\_Espíritu.  
Bendíceme, Señor, con tu\_Espíritu;  
bendíceme, Señor, con tu\_Espíritu.

Y déjame sentir el gozo de tu\_amor  
momento tras momento, oh Dios.  
Y déjame sentir el gozo de tu\_amor  
momento tras momento, oh Dios.

#### Verse 2:

O bless us all today with your Spirit, Lord;  
O bless us all today with your Spirit, Lord.  
O bless us all today with your Spirit, Lord;  
O bless us all today with your Spirit, Lord.

And let me feel within the joy of your love  
in every daily moment, O God.  
And let me feel within the joy of your love  
in every daily moment, O God.

Verso 3:

Envíame, Señor, con tu\_Espíritu;  
envíame, Señor, con tu\_Espíritu.  
Envíame, Señor, con tu\_Espíritu;  
envíame, Señor, con tu\_Espíritu.

Y déjame sentir tu corazón de\_amor  
y\_al mundo proclamarlo, oh Dios.  
Y déjame sentir tu corazón de\_amor  
y\_al mundo proclamarlo, oh Dios.

Verse 3:

O send me on my way with your Spirit, Lord;  
O send me on my way with your Spirit, Lord.  
O send me on my way with your Spirit, Lord;  
O send me on my way with your Spirit, Lord.

And let me feel within the fire of your love,  
and with the world to share it, O God.  
And let me feel within the fire of your love,  
and with the world to share it, O God.